

Pavel Tsvetkov*, Nadezhda Amudzhieva**

Doble discurso: Utilizando el lenguaje para ocultar el mensaje en un contexto político, militar y médico

RESUMEN

Ha pasado medio siglo desde que la obra de Marshall McLuhan titulada "The Gutenberg Galaxy: The Making of Typographic Man" fuera publicada, e introdujera con ello el ya famoso término "aldea global", pero el mero transcurrir de los años le ha aportado actualidad a aquella frase. En el 2012, el mundo parece haberse encogido a las dimensiones de una sala de estar, en la que uno puede ser testigo de la victoria del ejército de Alejandro Magno sobre los Persas en la Battalla de Issos, en el 333 AC, así como también puede presenciar contemporáneamente el bombardeo nocturno a Bagdad, todo esto durante la cena. En un mundo en el que los intereses económicos dictan el desencadenamiento de guerras globales, el control sobre la proliferación del contenido de los mensajes en la aldea global se ha convertido en un factor exponencialmente importante. La rectificación de los nombres de Confucio parece haber caído en desgracia con los gobernantes de hoy: aquellos que detentan el poder han descubierto un modo de utilizar el lenguaje como una cortina de humo - o un espejo cóncavo - y las palabras son más utilizadas para ocultar significados que para transmitirlos.

El doble discurso se ha convertido en la norma del lenguaje político y militar, así como también de algunos aspectos de la comunicación bajo contextos médicos: el público general ha sido voluntariamente engañado y llevado a malinterpretar determinados mensajes.

Keywords: doble discurso, lenguaje engañoso, confusión, ocultar mensaje, aldea global, rectificación de nombres, seguro médico.

* Dirección de Correspondencia: Pavel Tsvetkov, Medical University – Varna "Prof. Dr. Paraskev Stoyanov", 55 "Prof. Marin Drinov" Str., 9002 Varna, Bulgaria, e-mail: pavel.tsvetkov@gmail.bg

** Dirección de Correspondencia: Nadezhda Amudzhieva, Medical University – Varna "Prof. Dr. Paraskev Stoyanov", 55 "Prof. Marin Drinov" Str., 9002 Varna, Bulgaria, e-mail: fidamen@abv.bg

Objetivo

Este estudio pretende investigar el significado y origen del término 'doble discurso', así como también sus manifestaciones más importantes, para llegar a una conclusión acerca de su naturaleza, utilización y sobre los efectos sociales que genera, basándose en importantes sucesos de las esferas de la política, la guerra y la práctica contemporánea de seguros médicos.

Lenguaje y Significado

De acuerdo al Diccionario de Inglés de Oxford, una de las definiciones funcionales del lenguaje es: 'las palabras y los métodos de combinación de estas para la expresión del pensamiento.'¹ Se puede concluir, entonces, que el significado ('el cual un orador o escritor intenta expresar'²) es producido mediante un proceso conciente de selección y colocación.

Grandes pensadores han entendido la importancia de este proceso - y las implicaciones sociales de los resultados esperados. Alrededor del 500 AC, si no antes,³ las Analectas introdujeron la doctrina Confuciana sobre la 'rectificación de los nombres', según la cual 'para cada acción, existe una palabra que describe tal acción.'⁴: 'Si los nombres no son los correctos, el lenguaje no se corresponde con la verdad de las cosas. Si el lenguaje no se corresponde con la verdad de las cosas, los asuntos no pueden alcanzar el éxito.'⁵ Confucio más adelante plantea que en ausencia de la rectificación de los nombres, 'la gente no sabe cómo mover manos y pies'⁶. Esta conclusión dirige nuestra atención al hecho de que, en una sociedad en la que los mensajes son deliberadamente ocultados, en última instancia reina el caos en lo referente a los asuntos sociales.

Doble Discurso

El Doble discurso puede ser definido como el 'lenguaje que deliberadamente disfraz, distorsiona o invierte el significado de las palabras.'⁷ El origen del término es en cierto modo impreciso (aunque seguramente podría remontarse al profético libro '1984' de Orwell

¹ *Oxford English Dictionary, Segunda edición, en CD-ROM Version 4.0*, Oxford University Press, 2009, definición 2a de 'lenguaje'.

² *Ibid.*, definición 2b de 'significado'.

³ <http://en.wikipedia.org/wiki/Analects> (27 de Octubre de 2012)

⁴ http://en.wikipedia.org/wiki/Rectification_of_names#Confucius (27 de Octubre de 2012)

⁵ <http://ebooks.adelaide.edu.au/c/confucius/c748a/book13.html> (27 de Octubre de 2012)

⁶ *Ibid.*

⁷ <http://en.wikipedia.org/wiki/Doublespeak> (27 de Octubre de 2012)

y más específicamente a los conceptos de 'Doblepensar' y 'Neolengua')⁸. No obstante, es evidente que el doble discurso es una versión agresiva de una actividad lingüística socialmente destructiva, descripta por Confucio hace ya 2.500 años.

El doble discurso no debe confundirse con el eufemismo, siendo que este último puede ser usado 'apropiadamente y sin intenciones de engañar'⁹. Aún así, algunas instancias del doble discurso se apoyan en un mecanismo similar de 'hacer a la verdad menos desagradable'¹⁰. Es importante, de todos modos, resaltar que la primera no puede ser simplemente vista como una subcategoría de la última, ya que el doble discurso puede ser no eufemístico.

Entorno Funcional del Lenguaje engañoso

La Scientific Alliance – una organización sin fines de lucro ubicada en Cambridge - ha publicado un artículo online llamado 'Lenguaje engañoso', cuyo párrafo introductorio vale la pena citar aquí: 'El uso del lenguaje es uno de los principales factores que definen a la humanidad. En el mejor de los casos, puede no solo expresar nuestros sentimientos más profundos y ser una fuente de espléndida belleza, sino también transmitir conceptos complejos con claridad y ausencia de ambigüedad. De todos modos, el lenguaje también puede estar mal empleado y ser deliberadamente engañoso. Esto se observa indudablemente bajo el formato de la propaganda, pero una utilización errónea más sutil puede resultar igualmente nocivo. Esto es tan válido en el caso de la ciencia como así también en la política, las finanzas u otras áreas.'¹¹

La palabra *política* deriva etimológicamente del Griego πολιτικός, o 'perteneciente a los ciudadanos, cívico, civil'¹². Pero el hecho de que se la ubique junto a 'finanzas' en la definición citada previamente no es una coincidencia. La política de hoy suele tener mucha menos relación con el ciudadano común y corriente, que con el poder y el dinero de las corporaciones.

La tercera palabra, llamativamente ausente en la definición previa, es 'guerra'.

El doble discurso en el Contexto Militar

Como Julie Redstone señala: 'La guerra tiene muchas facetas. Implica una participación militar. Implica un sustento económico. Implica la creación de una determinada infraestructura. Y también implica la elección de un lenguaje particular que modela la opinión pública.'¹³

⁸ Ibid.

⁹ Ibid.

¹⁰ Ibid.

¹¹ <http://www.scientific-alliance.org/scientific-alliance-newsletter/misleading-language> (27 de Octubre de 2012)

¹² *Oxford English Dictionary, Segunda edición, en CD-ROM Version 4.0*, Oxford University Press, 2009, etimología de 'política'.

¹³ http://lightomega.org/worldwatch/America/Language_of_War.html (27 de Octubre de 2012)

Las finanzas, la política y la guerra van de la mano en el tratamiento del lenguaje como una herramienta para manipular los mensajes. Ya en el 250 AC, un comandante Macedonio llamado Antigonus Gonatas 'se negó a admitir que había retirado sus tropas, y en cambio lo describió [al movimiento] como un movimiento estratégico hacia atrás.'¹⁴

La retirada, acontecimiento humillante dentro de toda campaña militar (y por ende, una noticia difícil a la hora de la difusión), parece haber producido históricamente más de lo esperable para el doble discurso. Se lo ha denominado 'ajuste del frente', 'maniobra de retroceso', 'redistribución de las fuerzas'¹⁵. Cuando se nos indica que 'nuestras tropas han comprometido al enemigo en todos los frentes', esto puede no ser un motivo de festejo, ya que probablemente signifique que nuestras tropas han sido emboscadas, y que nuestros soldados están siendo masacrados.

Pero una retirada no es la única realidad militar que podría requerir técnicas de doble discurso para endulzar el mensaje. Las ofensivas militares de por sí pueden resultar poco simpáticas, imponiéndose por ello un giro lingüístico: 'Aldeas indefensas son bombardeadas desde el aire, los habitantes son trasladados fuera del campo, el ganado es fusilado, las cabañas son incendiadas con balas de fuego: esto se denomina pacificación. Millones de campesinos pierden sus granjas y son obligados a recorrer las rutas con lo que puedan cargar sobre sus espaldas: esto se denomina traslado de población o rectificación de las fronteras. La gente es encarcelada durante años sin derecho a juicio, asesinada por la espalda, o sentenciada a morir en campamentos de trabajo en el Ártico: esto se denomina eliminación de elementos poco fiables. Este tipo de fraseología resulta necesario si uno quiere nombrar las cosas sin generar imágenes mentales de ellas.'¹⁶

David Guyatt señala en su artículo 'Killing me softly' que en la actualidad algunos tipos de asalto con armamento son denominados de una forma más agradable - como 'no letales' o 'menos que letales'. El autor comenta que 'ambas descripciones se sostienen como intercambiables y, al día de hoy, suelen escucharse junto a otro eufemismo militar: 'Tecnologías de asesinato suave'. Sangre, tripas y especialmente muerte ya no son palabras políticamente aceptables.'¹⁷

Desde 1974 se entrega, a nivel anual, un premio al doble discurso como un 'tributo irónico a ciertos oradores públicos que han utilizado un lenguaje sumamente engañoso, evasivo, eufemístico, confuso o egocéntrico.' Este premio ha sido emitido desde entonces por el Consejo Nacional de Profesores de Inglés (NCTE - National Council of Teachers of English). Los receptores del premio son usualmente políticos, administraciones nacionales o departamentos. Un ejemplo de esto es el Departamento de Defensa de Los Estados Unidos, que se adjudicó el premio en tres ocasiones, en 1991, 1993 y 2001 respectivamente. En el caso del premio de 1991, el Departamento

¹⁴ <http://cocobear80.blogspot.com/2006/01/military-euphemisms.html> (27 de Octubre de 2012)

¹⁵ *Ibid.*

¹⁶ <http://www.mtholyoke.edu/acad/intrel/orwell46.htm> (27 de Octubre de 2012)

¹⁷ http://www.deepblacklies.co.uk/killing_me_softly.htm (27 de Octubre de 2012)

de Defensa de los Estados Unidos barrió con los primeros seis puestos en el top ten del doble discurso por usar eufemismos como 'revisión del objetivo' (bombardeo) y 'grupos de fuerza' (aviones de guerra).¹⁸

El doble discurso en el contexto político

En su profundo y cándido texto llamado 'La Política y el Lenguaje Inglés', George Orwell escribe: 'Ahora, está claro que el declive del lenguaje debe tener, en última instancia, causas tanto políticas como económicas: esto no se debe simplemente a las malas influencias de éste o aquél escritor individual.'¹⁹

Los políticos parecen exhibir una aguda sensibilidad para reconocer los accidentes lingüísticos de sus oponentes, mientras que, por otro lado, en el ejercicio de sus funciones tienden a emplear técnicas similares para influir en la opinión pública: 'En su discurso sobre la seguridad nacional ante el Instituto Americano de la Empresa, el 21 de Mayo, el entonces Vicepresidente Dick Cheney reclamó la 'emergencia de eufemismos [bajo la administración de Obama] que buscan imponer una distancia imaginaria entre el pueblo Americano y el enemigo terrorista. 'En lugar de estar apropiadamente en guerra con terroristas y otros "homicidas y potenciales asesinos en serie", ahora estábamos implicados', señaló Cheney de forma despectiva, 'en algo llamado "operaciones de contingencia en el extranjero", un término general adoptado por la administración Obama en lugar de la frase "guerra contra el terror" de la administración previa.

A pesar de su postura acerca de los eufemismos supuestamente moderados de Obama, Cheney insistió en invocar, en repetidas ocasiones, el término "interrogatorio fuerte" para aquellos métodos de tortura (como el waterboarding, o ahogamiento simulado) que han sido previamente sancionados como crímenes de guerra por los Estados Unidos.²⁰

De este modo, el lenguaje engañoso se ha convertido en moneda corriente incluso en los niveles más altos del discurso gubernamental oficial. En su discurso en la conferencia de prensa del 15 de Febrero de 2011, el Presidente Obama detalló que 'lo que [su] presupuesto hace es poner por delante algunas elecciones complicadas, algunos recortes de gastos significativos, de manera que a mediados de esta década nuestro gasto anual sea equivalente a nuestros ingresos anuales. No vamos a aumentar la deuda nacional. Para usar una suerte de analogía que sea de conocimiento para nuestras familias, no vamos a utilizar la tarjeta de crédito nunca más. Eso es importante, y es una tarea difícil pero a la vez necesaria.'²¹ Acto seguido, tras una pregunta de un periodista presente en la conferencia de prensa, el

¹⁸ <http://en.wikipedia.org/wiki/Doublespeak> (27 de Octubre de 2012)

¹⁹ <http://www.mtholyoke.edu/acad/intrel/orwell46.htm> (27 de Octubre de 2012)

²⁰ <http://hnn.us/articles/88504.html> (27 de Octubre de 2012)

²¹ http://voices.washingtonpost.com/fact-checker/2011/02/obamas_misleading_language_on.html (27 de Octubre de 2012)

Presidente se vio forzado a admitir que 'estaba excluyendo el interés sobre la deuda cuando declaró 'no vamos a aumentar la deuda nacional.' Él estaba hablando sobre un concepto presupuestario conocido como "balance primario", según el cual el gobierno no gasta más de lo que recauda, sin contar el pago de intereses.'

El Presidente concientemente tergiversó los hechos aún a pesar de conocerlos a la perfección.

El doble discurso en la Aldea Global

Ha pasado medio siglo desde que la obra de Marshall McLuhan titulada "The Gutenberg Galaxy: The Making of Typographic Man" fuera publicada, e introdujera con ello el ya famoso término "aldea global", pero el mero transcurrir de los años le ha aportado actualidad a aquella frase. En el 2012, el mundo parece haberse encogido a las dimensiones de una sala de estar, en la que uno puede ser testigo de la victoria del ejército de Alejandro Magno sobre los Persas en la Battalla de Issos, en el 333 AC, así como también puede presenciar contemporáneamente el bombardeo nocturno a Bagdad, todo esto durante la cena.

Como efecto secundario, los medios masivos de comunicación han generado que la proliferación de mensajes con doble discurso sea más simple que nunca, multiplicando con esto su fuerza.

El Comunismo ha fallado, pero pareciera que el Capitalismo, en su estado actual, no tendrá mucho más tiempo para celebrar aquella caída. La desagradable realidad sobre la profundización de la crisis económica, la impresión de moneda a gran escala y la inflación resultante requieren la utilización de cortinas de humo cada vez más grandes. 'En nuestro tiempo, el discurso y la escritura política son en gran parte una defensa de lo indefendible.'²²

El lenguaje como forma de Guerra

El famoso aforismo de Carl von Clausewitz dice que 'la Guerra es la continuación de la política por otros medios', pero se podría también argumentar que el doble discurso, a su vez, es la continuación de la guerra por otros medios.

'Una mentira pronunciada con suficiente frecuencia, se convierte en verdad.', solía decir Lenin, y debemos estar de acuerdo en el hecho de que empresas de noticias multibillonarias como CNN, cuyos reporteros extranjeros no tienen problema en ser parte de las batallas callejeras ocasionales, son efectivamente la voz de una multitud, escuchada a través de un megáfono más fuerte de lo que jamás hayamos podido escuchar.

²² <http://www.mtholyoke.edu/acad/intrel/orwell46.htm> (27 de Octubre de 2012)

El doble discurso en el Contexto médico

¿Cuál puede ser el punto de confluencia entre la guerra y la más humana de las ciencias - la medicina? El Doctor y Autor Richard Asher acuñó el término 'discurso médico' para referirse a la combinación especial de doble discurso y relatividad moral generalmente usada en medicina.²³ David Woods, Jefe de Redacción de la Revista de la Asociación Médica Canadiense, ha brindado los siguientes ejemplos: 'los pobres se han convertido en "los desfavorecidos"; los drogadictos son los "químicamente dependientes"; y los niños de inteligencia inferior son "estudiantes excepcionales"'.²⁴

Mientras que los ejemplos anteriores tienden a ocultar el significado ante un oído sin entrenamiento, pero aún así suelen ser generalmente inofensivos, otros términos del doble discurso médico conllevan propósitos bastante más oscuros.

Al parecer, los profesionales en materia de seguros en los Estados Unidos encontraron una forma de negar a los pacientes la cobertura de ciertos costos médicos con políticas de seguro supuestamente integrales, a través de un 'buen uso' del lenguaje legal. Como explica el premiado director de cine Michael Moore en su documental 'Sicko', ciertos términos oscuros, como el de "condición preexistente", son utilizados con gran habilidad para manipular y hacer legalmente viable el rechazo al reintegro de los costos médicos. Según la definición del término mencionado: 'Una condición preexistente es un riesgo con causas existentes que no es fácilmente compensado por las pólizas de seguro médico tradicionales'.²⁵ Desafortunadamente, las compañías de seguros se han tomado libertades a la hora de definir estos riesgos, y especialmente al fijar el 'período máximo de exclusión por condición preexistente', el cual varía desde 6 meses en Massachusetts a 10 años en Indiana, y puede incluso ser un período de tiempo indefinido en una serie de estados, entre ellos Arizona, el Distrito de Columbia, Louisiana, Missouri, etc.²⁶ El Presidente Obama, en su discurso sobre el cuidado de la salud, pronunciado en Marzo de 2010, propuso reformas que 'logren terminar las peores prácticas de las compañías de seguros. Nunca más tendrán la capacidad de negarles la cobertura por una condición preexistente'.²⁷

Así mismo, parece ser que muchas veces, cuando un paciente requiere algún tipo de medicina costosa que podría potencialmente salvar su vida, la cura es descrita como 'experimental' y, de esa forma, se ve incluida en una cláusula especial de la póliza, establecida con el propósito de denegar la cobertura a los pacientes, precisamente cuando estos más la necesitan. 'Aún cuando los ensayos clínicos y los tratamientos médicos de tipo experimental tienen el potencial de incrementar tanto la duración como la calidad de vida

²³ <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1491368/pdf/cmaj00127-0009.pdf> (27 de Octubre de 2012)

²⁴ *Ibid.*

²⁵ http://en.wikipedia.org/wiki/Pre-existing_condition#Current_and_pending_pre-existing_condition_exclusion_regulation_in_the_United_States (27 de Octubre de 2012)

²⁶ *Ibid.*

²⁷ <http://www.marketwatch.com/story/full-text-of-president-obamas-health-care-speech-2010-03-03> (27 de Octubre de 2012)

de una persona, las compañías de seguro frecuentemente se rehúsan a pagar por procedimientos no probados y costosos. Con la evolución constante en materia de nuevos tratamientos terapéuticos, los aseguradores se encuentran en la posición de tener que buscar nuevos caminos para disminuir los crecientes costos de los seguros médicos. En consecuencia, los tratamientos experimentales suelen ubicarse dentro de los primeros gastos médicos que las aseguradoras deniegan.²⁸

En el informe titulado 'Insurance Coverage for Experimental Technologies', Earl P. Steinberg, Sean Tunis, y David Shapiro alegan que 'si las aseguradoras, incluyendo Medicare, no se hubieran hecho cargo de los costos asociados a tecnologías "no probadas" en el pasado, muchas de las innovaciones por las cuales la medicina Americana suele ser elogiada no habrían tenido lugar. La reticencia de las aseguradoras [...] podría restringir el desarrollo de nuevas tecnologías y amenazar la capacidad de nuestro sistema de atención de la salud de mantener el ritmo de progreso en materia de innovaciones útiles.'²⁹

Conclusión

Aunque el uso del lenguaje para ocultar el significado fuera ya considerado como una práctica desestabilizadora a nivel social en el 500 AC, su utilización parece haberse intensificado en la era de los medios masivos de comunicación y de la globalización – y especialmente en las esferas de la política, la guerra y la medicina. Sus nocivos efectos han sido reconocidos en los niveles más altos, pero no obstante el doble discurso continúa erigiéndose como la herramienta elegida a la hora de anunciar noticias dificultosas, o en aquellos casos en que la opinión pública debe ser manipulada para atender los intereses de unos pocos que detentan el poder.

El uso del doble discurso en medicina puede servir como un buen ejemplo de los efectos destructivos a que éste conduce – restringiendo el desarrollo de nuevas tecnologías y poniendo directamente en peligro la vida humana.

El interés público sobre este fenómeno se ha intensificado en los últimos años gracias una concientización acerca de su influencia negativa, hecho que posiblemente logre provocar un cambio positivo.

²⁸ http://www.ehow.com/info_8378632_health-insurance-experimental-treatments.html (27 de Octubre de 2012)

²⁹ <http://content.healthaffairs.org/content/14/4/143.full.pdf> (27 de Octubre de 2012)